

15-16 January 2022

2nd Sun in OT (C)
St. Gerard

Focus: [].

Function: To do whatever Jesus tells us, for the benefit of our community.

I'm not a **wine** connoisseur, but I know people who are, and I think they would agree that **quality**, not **quantity**, is more important. Well, Jesus in today's gospel makes wine that is superior in **both** quality **and** quantity.

No soy un conoedor de **vinos**, pero conozco gente que lo es, y creo que estarían de acuerdo en que la **calidad**, no la **cantidad**, es más importante. Bueno, Jesús en el evangelio de hoy hace un vino que es superior **tanto** en calidad **como** en cantidad.

Throughout the Scriptures, wine is frequently used as a symbol or metaphor for the **abundance** of God's love for us. And along with wine, the image of a wedding **banquet** is also used as a metaphor for the **kingdom** or **reign** of God, a feast in which all celebrate the eternal union of God with humanity.

A lo largo de las Escrituras, el vino se usa con frecuencia como símbolo o metáfora de la **abundancia** del amor de Dios por nosotros. Y junto al vino, la imagen de un **banquete de** bodas también se utiliza como metáfora del **reino** de Dios, fiesta en la que todos celebran la unión eterna de Dios con la humanidad.

During this liturgical year, we'll be reading mostly from the Gospel of Luke for Sunday Mass. But **this** weekend, we read from the Gospel of John, as a sort of bridge from the Christmas season to Ordinary Time. Our reading from John's gospel today again has the themes of the Incarnation, or the manifestation of God's reign in Jesus, the same themes we focused on during the Christmas season.

Durante este año litúrgico, leeremos principalmente el Evangelio de Lucas para la misa dominical. Pero **este** fin de semana, leemos el Evangelio de Juan, como una especie de puente entre la temporada navideña y el tiempo ordinario. Nuestra lectura del evangelio de Juan hoy nuevamente tiene los temas de la Encarnación, o la manifestación del reino de Dios en Jesús, los mismos temas en los que nos enfocamos durante la temporada navideña.

As in the rest of John's gospel, the story about Jesus's first “sign” or miracle at the wedding feast at Cana has more than one layer of meaning. On the surface, Jesus is saving a newly married couple from the embarrassment of running out of wine at their own celebration. And his mother intercedes for the couple in bringing the problem to Jesus, and then telling the servants to do whatever he tells them to do.

Como en el resto del evangelio de Juan, la historia de la primera “señal” o milagro de Jesús en la fiesta de boda en Caná tiene más de una capa de significado. En la superficie, Jesús está salvando a una pareja de recién casados de la vergüenza de quedarse sin vino en su propia celebración. Y su madre intercede por la pareja al llevarle el problema a Jesús y luego decirles a los sirvientes que hagan lo que él les diga.

But there's another layer of meaning here. Jesus, the divine Word made flesh, is fulfilling the wedding imagery of the Old Testament, like what we heard from Isaiah in the first reading. God in Jesus is making his dwelling among us through his presence at a wedding banquet. Jesus has the servants fill up **six** water jars, each holding about **20 [twenty]** gallons. Doing the math, he creates about **120 [one hundred twenty]** gallons of wine. Now, even if there were a huge crowd at that wedding, there's just no way they would be able to finish that much wine, even over a multi-day celebration. The married couple went from the embarrassment of running out of wine to a sheer embarrassment of riches.

Pero hay otra capa de significado aquí. Jesús, el Verbo divino hecho carne, está cumpliendo el imaginario nupcial del Antiguo Testamento, como lo escuchamos de Isaías en la primera lectura. Dios en Jesús está haciendo su morada entre nosotros a través de su presencia en un banquete de boda. Jesús hace que los sirvientes llenen **seis** tinajas de agua, cada una con capacidad para **20 [veinte]** galones. Haciendo los cálculos, crea alrededor de **120 [ciento veinte]** galones de vino. Ahora, incluso si hubiera una gran multitud en esa boda, simplemente no habría forma de que pudieran terminar tanto vino, incluso durante una celebración de varios días. La pareja casada pasó de la vergüenza de quedarse sin vino a la vergüenza absoluta de las riquezas.

But the point is, Jesus demonstrates the sheer **superabundance** of God's love, like when he multiplies the loaves and fishes and feeds the crowds later on. And the last line of the gospel is very important: through this first sign, Jesus “revealed his glory, and his disciples began to believe in him”.

Pero el punto es que Jesús demuestra la pura **superabundancia** del amor de Dios, como cuando multiplica los panes y los peces y alimenta a las multitudes más tarde. Y la última línea del evangelio es muy importante: a través de esta primera señal, Jesús “mostró su gloria y sus discípulos creyeron en él”.

We too are blessed with many “signs” of God's presence among us—the beauty of creation, the love of family and friends, the **taste** of God's love in the Eucharist. Do all these strengthen our faith, our belief in God and his goodness? Or do we just look for more **signs**? The gift of Christ's own Body and Blood in the Eucharist, the receiving of which unites us to God in the most sublime way possible on this side of heaven, is worth so much more than 120 [one hundred twenty] gallons of the finest wine.

Nosotros también somos bendecidos con muchas “señales” de la presencia de Dios entre nosotros: la belleza de la creación, el amor de la familia y los amigos, el **sabor** del amor de Dios en la Eucaristía. ¿Todo esto, fortalece nuestra fe, nuestra creencia en Dios y su bondad? ¿O simplemente buscamos más **señales**? El don del propio Cuerpo y Sangre de Cristo en la Eucaristía, cuya recepción nos une a Dios de la manera más sublime posible en este lado del cielo, vale mucho más que 120 [ciento veinte] galones del mejor vino.

There's another important point from today's gospel: the role of Mary, the mother of Jesus. Mary **intercedes** for the couple in bringing their problem to Jesus, and Jesus calls her “Woman”. Now, calling his mother “Woman” was not necessarily disrespectful, although I definitely wouldn't recommend it for kids to tell their mothers today. Jesus is telling us that Mary is the new Eve, the **woman** from the garden of Eden, and that she is a sign of the Church as a whole, the Church who gathers around the presence of Jesus, at a feast, like what we do every time we gather to celebrate the Eucharist.

Hay otro punto importante del evangelio de hoy: el papel de María, la madre de Jesús. María **intercede** por la pareja al llevarle su problema a Jesús, y Jesús la llama “Mujer”. Ahora, llamar a su madre "Mujer" no fue necesariamente una falta de respeto, aunque definitivamente no recomendaría que los niños se lo digan a sus madres hoy en día. Jesús nos está diciendo que María es la nueva Eva, la **mujer** del jardín del Edén, y que ella es un signo de la Iglesia en su conjunto, la Iglesia que se reúne en torno a la presencia de Jesús, en una fiesta, como lo hacemos nosotros cada vez que nos reunimos para celebrar la Eucaristía.

Mary gives us the take-away from the gospel: she tells the servants, and thus to us, “Do whatever he tells you.”

María nos da la enseñanza del evangelio: les dice a los sirvientes, y por lo tanto a nosotros, “Hagan lo que él les diga”.

That's our mission this week: to do whatever God asks us to do, to follow his will more closely, to redouble our efforts to reject sin and temptation in our lives. We all have been given gifts and talents to share, for the sake of our families, our communities, and our parish. Let's follow Saint Paul's lead in thanking the same God who has given all these gifts to us, and in turn bring them to the service of our community.

Esa es nuestra misión esta semana: hacer lo que Dios nos pida que hagamos, seguir más de cerca su voluntad, redoblar nuestros esfuerzos para rechazar el pecado y la tentación en nuestras vidas. A todos se nos han dado dones y talentos para compartir, por el bien de nuestras familias, nuestras comunidades y nuestra parroquia. Sigamos el ejemplo de San Pablo al agradecer al mismo Dios que nos ha dado todos estos dones y, a su vez, ponerlos al servicio de nuestra comunidad.